

# Regret / Żal

( Autumn Is Here / Jesienne mgły )

for soprano or tenor solo and male voices (TTBB) with piano accompaniment

Fryderyk Franciszek Chopin (1810 – 1849)

Étude Op. 10, No. 3; composed: August 25, 1832 (published: 1833)

after an arrangement for voice and piano by Ilya Fyodorovich Tyumenev /

Илья Федорович Тюменев (1855 – 1927)

arranged by Gašper Jereb (b. 1985), May 2010

Text in Polish: M. Józefowicz

English translation by: Keith L. Moore [2010]

**Lento ma non troppo**

Soprano or Tenor solo

Tenor I II

Bass I II

Piano

*[p]* [*piano*]

Au - tumn is here,  
Je - sien-ne mgły,

*[p]* [*piano*]

4

and mourn-ful sad - ness flies a - bove gray plains!  
i dziw-nym smut - kiem wie - je z szar-ych ról!

fal-ling leaves ap-pear,  
skwi-ta as - ter krzew,

and mourn-ful sad-ness, sad - ness  
i dziw-nym smut-kiem wie - je,

7

*[cresc.]* *[>]* *[>]*

Once\_ joy-ous bird - ies are si - lent, fields are  
 swa - wol-ne pta - szę u - mil - kło i wśród

*[cresc.]* *[>]* *[>]*

flies a - bove gray plains! fields are  
 wie - je z szar-ych ról! swa - wol-ne pta - szę, fields i wśród

*[cresc.]* *[>]* *[>]*

fields i are  
 i wśród

*[cresc.]* *[>]* *[>]*

fields i are  
 i wśród

*[cresc.]* *[>]* *[>]*

*cresc.* *stretto*

10

*[riten.]*

still while it rains. i wśród pól.

*[riten.]* *[<]* *[>]*

still while it rains. Rose on the lawn, gone is gold-en dawn,  
 łąk, i wśród pól. Skwitł ga-zon róż, nie-ma zło-tych zórz,

*[riten.]* *[<]* *[>]*

still while it rains. *ten.* *[<]* *[>]*  
 łąk, i wśród pól.

*[riten.]*

13

[*mf*] [*mf*] [*mf*]

gloom-y on my spir - - it lies a grief un-told.  
du - sza mo - ja tar - - ga nie - wy - mo - wny ból.

gloom-y on my, on my spir - it lies a grief un-told.  
du - sza mo - ja, mo - ja tar - ga nie - wy - mo - wny ból.

16

[*cresc.*] [*f*]

And the spring-time van - ished, glad - some sing - ing ban - ished! - Birds  
A pa - mię - tam, w wio - śnie by - ło tak ra - doś - nie! - Gdy

And the spring-time van - ished, glad - some sing - ing ban - ished, glad - some sing - ing ban - ished! Birds  
A pa - mię - tam, w wio - śnie by - ło tak ra - doś - nie, by - ło tak ra - doś - nie! Gdy.

*cresc.* *stretto* *cresc.* *con forza*

19

[ ]

[dim.]

8) sing - - - - ing and play in that night of May, that night of  
pieś - - - - ni swych moc nu - cił - - - - słowik w noc, w cza - row - na

sing - - - - ing and play night of  
pieś - - - - ni swych moc, słowik

[dim.]

8) sing - - - - ing and play in that night, night of  
pieś - - - - ni swych moc, moc słowik, słowik

sing - - - - ing and play in that night of May,  
pieś - - - - ni swych moc nu - cił słowik w noc,

[dim.]

sing - - - - ing and play, night of May,  
pieś - - - - ni swych moc, słowik w noc,

*ten.* *ten.*

*ff* *sempre legato* *dim.*

22

[>] [p]

8) May. noc. Ro - ses are gone, wait - ing new  
w noc. Po - gas - łych zórz, nie zat - lisz

May. w noc. [p] Ro - ses are gone, wait - ing new dawn,  
w noc. Po - gas - łych zórz, nie zat - lisz już,

[p]

May. w noc. [p]

dawn,  
już,

all dreams are past  
ma - rze - nia sny

for - ev - er they are lost ...  
u - mknę - ły w dal, hen w dal ...

Dark night, gloom-y night with - in me! [riten.]  
I noc, ciem-na noc w du - szy mej!

Dark night with - in me! [riten.]  
I noc, w du - szy mej!

Dark night with - in me! [riten.]  
I noc, w du - szy mej!

*cresc.* *stretto* *riten.*

and my heart is bro - - ken,  
ser - ce bić prze - sta - - ło,

Cold is the wind cha-sing fal-ling leaves; is  
Wiatr wio-nał z pól, strą-cił zwię-dły liść; prze -

long-ing for the past.  
bo mu wios-ny żal.

[cresc.]

And just all has van - ished,  
Wszyst-ko gdzieś um - knę - ło, —

bro - ken, — bro - ken, — long-ing for the past.  
- sta - ło, — wios - ny, — bo mu wios-ny żal.

And — just all has van-ished,  
Wszyst-ko gdzieś um-knę - ło,

cresc.

*f* [*>*] [*]*

all sweet dreams has per - ished!\_  
wszyst-ko prze - mi - nę - ło!\_

Lost \_\_\_\_\_ is my  
Przył \_\_\_\_\_ ży - cia

all \_\_\_\_\_ sweet dreams has per - ished, all sweet dreams has per - ished!  
wszyst - ko prze - mi - nę - ło, wszyst-ko prze - mi - nę - ło!\_

Lost \_\_\_\_\_ is my  
Przył \_\_\_\_\_ ży - cia

Lost \_\_\_\_\_ is  
Przył \_\_\_\_\_ ży - -

*stretto* *con forza* *cresc.* *f*

hope, emp - ty my day! those nights of May there will not  
cel, dnie pe - dza w dal! mi - nio-nych ghwil nie wró - cisz

hope, emp - ty day! those nights of May there will not  
cel, pe - dza w dal! mi - nio-nych ghwil nie wró - cisz

my hope, emp - ty day! there will not  
- cia cel, pe - dza w dal! nie wró - cisz

my hope, emp - ty day! there will not  
- cia cel, pe - dza w dal! nie wró - cisz

*dim.* *pp* *pp*

*[rallent.]*

stay, all gone a - way! ...  
już, i wios - ny žal! ...

*[rallent.]*

stay, all gone a - way! ...  
już, i wios - ny žal! ...

stay, all gone a - way! ...  
już, i wios - ny žal! ...

*[rallent.]*

*rallent. smorz.*

FIRST PERFORMANCE [in Polish]: Vokalna akademija Ljubljana, Slovenia / Martina Burger, soprano / Mojca Prus, piano / Stojan Kuret, conductor  
Kogoj Days 2010 / International Festival of Contemporary Music  
Friday, September 10, 2010;  
[Church] Cerkev sv. Marije Vnebovzete, Kanal ob Soči, Slovenija

Free **Polish diction coaching** available at: [www.astrum.si](http://www.astrum.si); type into search engine like Google: "astrum chopin regret pronunciation "

**YouTube** (sheet-music+sound) available; type into search engine like Google: "youtube astrum chopin regret "

**YouTube** (performance video) available; type into search engine like Google: "jereb chopin vokalna kuret "



ASTRUM Music Publications,  
Cankarjeva 7, 4290 Tržič, SLOVENIA.  
Phone: +386 (0)4 59 25 800 · Fax: +386 (0)4 59 25 801  
e-mail: [info@astrum.si](mailto:info@astrum.si) · [www.astrum.si](http://www.astrum.si)

AS 33.104/0211

M 979-0-709043-51-4



9 790709 043514